

В большинстве случаев исправления не приближают перевод к подлиннику и имеют стилистический характер:

А при нем и лук и стрелы.      За плечами лук и стрелы.  
(ода III, с. 11, стих 19)

Ну, посмотрим-ко, сказал,  
В чем испортилась в погоду  
Тетива моя? — И лук  
Вдруг напряг, стрелой  
                                 ударил  
Прямо в сердце он меня. . .      Поразил меня стрелой.  
(ода III, с. 11, стихи 24—29)

Посвященную любви  
Розу окропим вином,  
И румяною сей розой  
Увенчаем мы чело;  
Будем пить с усмешкой  
                                 нежной.  
Посвященную любви  
Розу вспырнем мы вином,  
И, румяною сей розой  
Увенчав свое чело,  
Будем пить с усмешкой нежной.  
(ода V, с. 17, стихи 1—5)

Пусть тут отрок кудреватый. . .      Пусть нам юноша кудрявый. . .  
(ода VI, с. 19, стих 8)

И легиньким крылом  
Его я отеняю.      И крылышком его  
Легонько отеняю.  
(ода X, с. 27, стихи 32—33)

Иль тотчас будешь сам  
Ты в пламени растоплен.      Иль тотчас будешь сам  
Ты мной в огне растоплен  
(ода X, с. 31, стихи 18—19)

Кто также, говорят,  
На берегах Клароса. . .      Кто также на берегах,  
Вещают нам, Клароса. . . <sup>21</sup>  
(ода XIII, с. 37, стихи 7—8)

В оде XVIII неудачной представляется замена эпитета «невооруженный» кратким причастием «обезоружен» (с. 51, стих 24), что искажает авторскую мысль, предполагая некоторое активное действие:

*Χάρασσ' Ἐρωτασ ἀνόπλους.*  
(Вычекань Эрота невооруженного (буквально — безоружного,  
беззащитного)).  
(ода XVIII, с. 48, стих 14).

Остальные поправки в стихах первой книги — это изменение порядка слов, варьирование грамматических форм, замещение одних слов (в подавляющем случае односложных) другими, что не дает материала для обобщений и вызвано индивидуальным чувством стиля писателя.

<sup>21</sup> Это единственный случай введения славянизмов, что, видимо, объясняется желанием усилить проноию в оде XIII при описании подвигов «женоподобного» Аттиса.